



Николай ОСТРОВСКИЙ. Портрет работы С. Бродского.

были рады Вашему письму, разрешающему нам издание у нас в республике Вашего произведения. Трудящиеся массы в Башкирии, культурный рост которых благодаря правильно-му осуществлению ленинской национальной политики идет быстрыми темпами вперед, предъявляют нам очень большие требования, и в частности исключительный интерес проявляют к Вашему произведению «Как закалялась сталь». Но эти запросы на Вашу книгу до сего времени мы не смогли удовлетворить... Письмо, которым Вы разрешили нам издать Ваше произведение, дает возможность полностью удовлетворить запросы трудящихся масс Башкирии. Сообщаем, что Башкирское государственное издательство уже приступило к изданию тиража в 30 000 экземпляров и к 15 марта с. г. он будет выпущен в свет. Одновременно с этим приступили к переводу романа на башкирский язык. По выходе в свет книги немедленно будут Вам высланы...»

В связи с этим письмом Н. Островский высказал свои

ПИСЬМА

хранится в архиве

НИКОЛАЯ ОСТРОВСКОГО

Из истории публикации романа «Как закалялась сталь»

РОМАН Николая Островского «Как закалялась сталь» по праву принадлежит к числу книг, которые обошли весь мир и стали достоянием многих народов. В этом можно было еще раз убедиться на закончившейся недавно первой Международной книжной выставке-ярмарке в Москве. В экспозициях зарубежных стран, советских издательств роман Н. Островского занимал одно из почетных мест.

Со времени выхода в свет книга «Как закалялась сталь» выдержала сотни изданий, была переведена на 79 языков мира. Только в нашей стране это произведение издано 441 раз общим тиражом в 21 миллион экземпляров на 59 языках народов СССР и зарубежных стран. Самые последние издания, еще не учтенные статистикой, вышли в этом году в издательствах «Советская Россия», «Московский рабочий» и в других.

Сразу после своего появления роман Н. Островского обрел жизнь на многих языках народов Советского Союза, в том числе и на языках тех народов, которые получили свою письменность после Октября, стал у них одним из первых художественных произведений, с которых начиналось знакомство с русской советской классикой.

Сорок лет назад, в 1937 году, в Уфе была издана на башкирском языке «Как закалялась сталь». Интересна история публикации этого романа в Башкирии. Как известно, в 30-е годы существовала монополия издательства «Молодая гвардия» на издание этой книги. Н. Островскому поступало множество писем от комсомольских и общественных организаций, от читателей с просьбой прислать книгу. Огромный читательский спрос вынуждал передавать право на издание «Как закалялась сталь» местным издательствам. Много подобных писем приходило и от читателей Башкирии. В Центральном государственном архиве БАСССР (ф. 749, оп. 1, д. 99) находятся

письма Н. Островского башкирским издателям по поводу выхода его книги в этой республике.

«Директору Госиздата БАСССР. Дорогой товарищ! Я обращаюсь к Вам со следующим предложением. Целый ряд комсомольских организаций Вашего края, масса отдельных товарищей обращаются ко мне с просьбой помочь им достать для коллективных чтот, для клубов, библиотек роман «Как закалялась сталь». Я бессилен им помочь в этом. По ходатайству некоторых крайкомов комсомола тов. Косарев снял монополию издательства «Молодая гвардия» и разрешил издание романа «Как закалялась сталь» тем издательствам, которые имеют на это бумажные ресурсы и хотят этот роман издать для своего края. Так поступили Азово-Черноморское, Северо-Кавказское, Саратовское, Сталинградское и др. издательства, издавшие для своих краев до 25 тыс. экземпляров романа «Как закалялась сталь». Если Вы считаете необходимым и полезным издать эту книгу в своем крае, то я даю Вам на это право. Только таким путем спрос молодежи на книгу может быть удовлетворен, так как издаваемые московскими издательствами тиражи и в дальнейшем не смогут удовлетворить этого спроса. Прошу Вас написать мне свои соображения об этом. С коммунистическим приветом

Н. ОСТРОВСКИЙ.

9/II-36 г.

Получив письмо Н. А. Островского, башкирские издательство быстро провели подготовительную работу по выпуску в свет романа «Как закалялась сталь» и в письме, отправленном автору в феврале месяце, сообщали:

«Уважаемый тов. Островский! Вам — пролетарскому писателю, вложившему в сокровищницу мировой пролетарской литературы бессмертное произведение «Как закалялась сталь», шлем от имени трудящихся Башкирии пламенный привет. Мы несказанно

авторские соображения по поводу предстоящего издания в письме от 25 февраля 1936 года:

«...Сегодня посылаю Вам спешной почтой 2 экз. 4-го Азово - Черноморского издания романа «Как закалялась сталь», по которым Вы, если это еще возможно, сверили бы набор. Если книга еще не набиралась, то набор нужно сделать только по этому изданию, исправив опечатки и искажения, список которых я Вам посылаю. Кроме этого, я посылаю Вам предисловие Г. И. Петровского и фото. Если набор уже сделан и внести корректуру нельзя, то ничего не поделаешь.

Перевод на башкирский язык ведите только по этому четвертому изданию. Ваше издание на русском будет 23-е, что Вы и пометьте на заглавном листе. Корректуру доверяю Вам. Как только книга выйдет, сейчас же высылайте мне авторские экземпляры, чтобы я смог ознакомиться с ними. Присылайте договор, подпишу Ваши условия. Пишите о ходе издания книг. Крепко жму руку. С коммунистическим приветом

Н. ОСТРОВСКИЙ.

25/II-36 г.

Пожелания автора были учтены. Книга вышла (тиражом 27 000 экземпляров) с предисловием Г. И. Петровского, фотографией автора, а на титульном листе помечено, каким изданием выходит книга. Это же издание было дублировано на башкирском языке. К переводу был привлечен коллектив башкирских литераторов. К сожалению, установить кого-либо из них пока не удалось. Последнее издание «Как закалялась сталь» на башкирском в переводе Г. Зункарнаева вышло в прошлом году в Башкирском книжном издательстве. Всего в республике роман Н. Островского «Как закалялась сталь» на русском и башкирском языках издавался пять раз общим тиражом свыше 150 тысяч экземпляров.

Роман ГУЗАЙРОВ,
кандидат
филологических наук